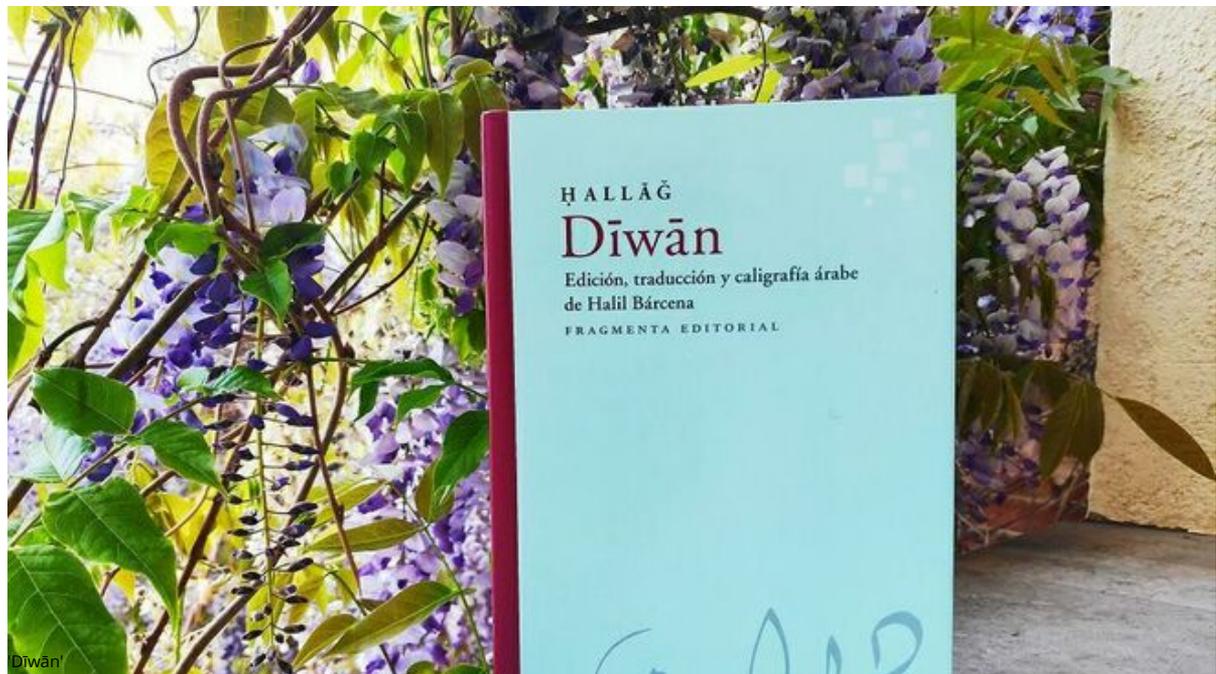


Libros (<https://www.religiondigital.org/libros/>) >

'Dīwān': la poesía mística del sufí Ḥusayn ibn Manṣūr al-Ḥal-lāğ, en Fragmenta (https://www.religiondigital.org/libros/Diwan-Husayn-Mansur-al-Hallag-Fragmenta-poemas-caligrafia-islam_0_2329567038.html)

130 poemas calografiados por el islamólogo Halil Bárcena

'Dīwān': la poesía mística del sufí Ḥusayn ibn Manṣūr al-Ḥal-lāğ, en Fragmenta



Fragmenta publica Dīwān

(<https://emailing.whads.com/t/r-l-tlyuhitl-uymcludr-i/>), la obra que recoge la poesía mística del sufí Ḥusayn ibn Manṣūr al-Ḥal-lāğ (<https://emailing.whads.com/t/r-l-tlyuhitl-uymcludr-d/>), el primer mártir místico del islam

Ḥusayn ibn Manṣūr al-Ḥal-lāğ fue un predicador popular, un viajero y peregrino infatigable, un misionero errante por tierras del Oriente, un sabio inspirado y un poeta de la unión mística y el amor divino

Halil Bárcena: "Traducir Ḥal-lāğ (https://emailing.whads.com/t/r-l-tlyuhitl-uymclududr-a/) ha sido para mí una experiencia única. El desafío no ha sido solo encontrar la palabra más adecuada, sino que la expresión general destilase su perfume"

Es célebre por su poesía extática y sapiencial, reunida en la recopilación Dīwān (https://emailing.whads.com/t/r-l-tlyuhitl-uymclududr-u/) (que, en lengua árabe, significa 'legajo de hojas escritas', es decir, libro) que Fragmenta (https://emailing.whads.com/t/r-l-tlyuhitl-uymclududr-o/) publica en árabe y castellano

06.04.2021

(https://emailing.whads.com/t/r-l-tlyuhitl-uymclududr-t/)Fragmenta (https://emailing.whads.com/t/r-l-tlyuhitl-uymclududr-t/).- **Fragmenta** publica Dīwān (https://emailing.whads.com/t/r-l-tlyuhitl-uymclududr-i/), la obra que recoge la poesía mística del sufi Ḥusayn ibn Manṣūr al-Ḥal-lāğ (https://emailing.whads.com/t/r-l-tlyuhitl-uymclududr-d/), el primer mártir místico del islam. La edición incluye 130 poemas caligrafiados a mano por el islamólogo Halil Bárcena (https://emailing.whads.com/t/r-l-tlyuhitl-uymclududr-h/), autor de la introducción y de la traducción castellana directa del original árabe. Mañana miércoles 7 de abril se pone a la venta.

Ḥusayn ibn Manṣūr al-Ḥal-lāğ (https://emailing.whads.com/t/r-l-tlyuhitl-uymclududr-k/) (858-922) puede ser definido como un predicador popular, un viajero y peregrino infatigable, un misionero errante por tierras del Oriente, un sabio inspirado y un poeta de la unión mística y el amor divino. Es célebre por su poesía extática y sapiencial, reunida en la recopilación Dīwān (https://emailing.whads.com/t/r-l-tlyuhitl-uymclududr-u/)(que, en lengua árabe, significa 'legajo de hojas escritas', es decir, libro) que Fragmenta (https://emailing.whads.com/t/r-l-tlyuhitl-uymclududr-o/) publica en árabe y castellano en edición y traducción del islamólogo Halil Bárcena (https://emailing.whads.com/t/r-l-tlyuhitl-uymclududr-b/).

Hombre excesivo tanto en la vida como en la muerte, Ḥal-lāğ (https://emailing.whads.com/t/r-l-tlyuhitl-uymclududr-n/) encarna como ningún otro espiritual musulmán un original camino de sabiduría que trasciende los límites, no solo del marco religioso institucional islámico, sino del sufismo mismo, del que es el representante más destacado. Ḥal-lāğ (https://emailing.whads.com/t/r-l-tlyuhitl-uymclududr-p/) es considerado el mártir por excelencia del islam: un mártir del amor místico que solo se debe a la pasión de la verdad, el deseo esencial que mueve a todo espiritual, condenado y ejecutado por el poder político y religioso.

La edición de Halil Bárcena (https://emailing.whads.com/t/r-l-tlyuhitl-uymclududr-x/)**incorpora el texto árabe caligrafiado por el mismo traductor** y presenta la poesía hal-lāğiana con una nueva ordenación temática que facilita su lectura. El título de la recopilación y sus diversas divisiones temáticas también se presentan en caligrafía árabe. A pesar del acento artístico del estilo caligráfico escogido, se ha priorizado la máxima legibilidad del texto. En 2010 se publicó la versión árabe-catalana (https://emailing.whads.com/t/r-l-tlyuhitl-uymclududr-m/) del mismo texto, también en Fragmenta (https://emailing.whads.com/t/r-l-tlyuhitl-uymclududr-c/).

Para Halil Bárcena (https://emailing.whads.com/t/r-l-tlyuhitl-uymclududr-q/), **"traducir Ḥal-lāğ** (https://emailing.whads.com/t/r-l-tlyuhitl-uymclududr-a/) **ha sido para mí una experiencia única**: muy gratificante, sí, pero ardua al mismo tiempo. Su estilo condensado, el uso particular que hace de una lengua como el árabe, que es sintética y a la vez exuberante, la capacidad que tiene de generar nuevos lenguajes para hablar de la experiencia amorosa y cognoscente del hombre espiritual, convierte la poesía de Ḥal-lāğ (https://emailing.whads.com/t/r-l-tlyuhitl-uymclududr-f/) en **todo un reto** para cualquier traductor, porque lo que más llega y conmueve de él no es tanto lo que dice, sino cómo dice lo que dice. Por lo tanto, el desafío no ha sido solo encontrar la palabra más adecuada, sino que la expresión general destilase su perfume. Ha sido mucho tiempo de diálogo con un poeta de raza que a pesar de haber vivido en el siglo X es tremendamente contemporáneo, porque habla del deseo esencial de todo ser humano, algo que, como la buena poesía, no caduca con el tiempo".

Halil Bárcena (<https://emailing.whads.com/t/r-l-tlyuhitl-uymlyudr-z/>) (Renedo, Cantabria, 1962) **es islamólogo, doctor en filología árabe y especialista en mística sufí**. También es licenciado en ciencias de la información, diplomado en lengua árabe, máster en estudios árabes y diploma de estudios avanzados en humanidades, ha cursado estudios islámicos y de filología árabe y persa en Marruecos, Jordania, el Líbano y Siria. Formado en musicología árabe-turca, es intérprete de ney —la flauta derviche de caña. También cultiva la caligrafía árabe. Colabora con la Universidad de Barcelona. En 1998 fundó el Instituto de Estudios Sufíes de Barcelona, que dirige desde entonces. Dirige también el grupo de música y danza sufí 'Ushâq. Es autor de la monografía Sufismo (<https://emailing.whads.com/t/r-l-tlyuhitl-uymlyudr-v/>) (Fragmenta (<https://emailing.whads.com/t/r-l-tlyuhitl-uymlyudr-e/>), 2012). Además, es coautor —con Marià Corbí— de *Jesús de Nazaret, el mito y el sabio. Una lectura del Evangelio de Juan desde una espiritualidad laica y desde el sufismo* (2010). En 2015 publicó *Historias de Nasrudín* (<https://emailing.whads.com/t/r-l-tlyuhitl-uymlyudr-s/>), en la colección Pequeño Fragmenta (<https://emailing.whads.com/t/r-l-tlyuhitl-uymlyudr-g/>), con ilustraciones de Mariona Cabassa (<https://emailing.whads.com/t/r-l-tlyuhitl-uymlyudr-w/>)



Colección: Fragmentos **Volumen:** 75 **Núm. de páginas:** 384 **Primera edición:** febrero de 2021 **ISBN:** 978-84-17796-48-8
Encuadernación: Rústica, 13 x 21 cm Predicador popular, viajero y peregrino infatigable, misionero errante en tierras de Oriente, sabio inspirado y poeta de la unión mística y del amor divino, Ḥusayn ibn Manṣūr al-Ḥal-lāğ (858-922) es célebre por su poesía extática y sapiencial, que presentamos traducida directamente al castellano desde el árabe original.

Hombre excesivo tanto en la vida como en la muerte, encarna como ningún otro espiritual musulmán un original camino de sabiduría que trasciende los límites no solo del marco religioso institucional islámico, sino también del propio sufismo, del que es uno de los representantes más destacados. Ejecutado por su enseñanza espiritual, Hallāğ está considerado el mártir por excelencia del islam: un mártir del amor místico que solo se debe a la pasión por la verdad, deseo esencial que mueve a todo ser espiritual.

Esta edición incorpora el texto árabe calografiado por el propio traductor y presenta la poesía hallāgiana con una nueva ordenación temática que facilita su lectura.

El autor **Ḥusayn ibn Manṣūr al-Ḥal-lāğ** (858-922), místico persa de expresión árabe, es, muy probablemente, el autor con más éxito del período formativo del sufismo, la dimensión mística del islam. Admirado por su poesía extática y sapiencial, recogida en su *Dīwān* u obra completa, Ḥal-lāğ es el poeta de la unión mística y el amor divino. Predicador popular, viajero y peregrino infatigable, misionero errante por tierras de Oriente, toda su filosofía mística se resume en la célebre locución teopática "*Anā al-ḥaqq*", "*Yo soy la verdad*", que le costó la condena a muerte por parte de las autoridades religiosas de entonces. Cruelmente ejecutado por su enseñanza espiritual, Ḥal-lāğ es considerado el mártir por excelencia del islam: un mártir del amor místico que sólo se debe a la pasión por la verdad, el deseo esencial que mueve a todo ser espiritual.